

б) действия (*заспяваў рог... так прыглушана, быццам праз вату; яна імчалася бязгучна, быццам плыла ў наветры*).

Среди компарантов выделяются глаголы следующей семантики:

- движения;
- речевой деятельности;
- мыслительной деятельности;
- положения в пространстве;
- состояния;
- способ выражения эмоций;
- восприятия.

Кроме того, мы можем выделить сравнения, выражающие нереальность действия (в данном случае мы наблюдаем выпадение компаранта из сравнительной конструкции): *я не пачуў крокаў за спіною, як быццам той, хто падышоў, плыў у наветры*.

Е. Боричевская

ПУБЛИЧНОЕ ВЫСТУПЛЕНИЕ НА КОНФЕРЕНЦИИ TED: СТРУКТУРА И ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ

TED (*technology, entertainment, design* ‘технологии, развлечения, дизайн’) охватывает деятельность американского частного некоммерческого фонда, известного своими ежегодными конференциями. История TED в Беларуси началась в 2009 году. В данном формате в Минске 30 марта 2019 года прошла очередная конференция «TEDxMinsk 2019» на сцене Национального академического театра имени Янки Купалы под слоганом «Пробуждение разума» (Awakening of the Mind).

Ряд исследователей, среди них Н. Нечаева, полагают, что лекция перестала быть только академическим явлением, а стала также элементом массовой культуры. Возросшая популярность выступлений на научных конференциях нового формата обусловлена, с одной стороны, высоким качеством предоставляемого материала, с другой – их доступностью как для специалиста, так и для простого слушателя.

Выступление на конференции TED построено по классическому образцу и содержит введение, основную часть и заключение. Важным моментом является продолжительность выступления, которые в большинстве случаев длятся не больше 18 минут. Это время считается наиболее оптимальным для привлечения и удержания внимания зрителей.

Анализ выступлений «TEDxMinsk 2019» позволил выявить языковые средства, используемые в популярных публичных лекциях для достижения желаемого коммуникативного эффекта: узуальные разговорные выражения, крылатые высказывания, вопросительные предложения, обращенные к публике, личные местоимения, а также образные метафорические выражения. Например, Ирина Кашпей в своем выступлении, посвященном проблеме истребления волков в Беларуси, использует образные метафорические выражения, свя-

занные с данным хищным животным: *с волками жить – по-волчьи выть; работа не волк; волк в овечьей шкуре; волка ноги кормят; тамбовский волк; голодный как волк.*

Ораторы успешно используют стратегии и приемы неформального общения с аудиторией, такие как самоирония, имитация диалога с аудиторией, истории из личного опыта, эмоциональность и экспрессивность, частичное использование неформальной речи.

Рассмотрев особенности публичных выступлений на примере конференции «TEDxMinsk 2019», можно сделать вывод, что они имеют такую структуру и продолжительность, которые позволяют привлечь и удержать внимание аудитории. Четкая организация выступления способствует лучшему запоминанию представленной информации. Используемые ораторами языковые средства помогают установить контакт с аудиторией и лучше ориентироваться в теме. Приемы неформального общения способствуют организации яркой, запоминающейся речи.

В. Власова

ПРИЧИНЫ ВОЗНИКНОВЕНИЯ КОГНИТИВНОГО ДИССОНАНСА В УСТНОМ ПЕРЕВОДЕ

Когнитивный диссонанс – психологическое состояние дискомфорта человека, которое возникает в результате несоответствия между его знаниями о каком-либо объекте и различными мнениями, идеалами и представлениями в обществе или коллективе. Перевод является когнитивной деятельностью, направленной на первичное восприятие, обработку информации иной культуры и адекватной передачи ее на другой язык. Знания о расхождениях между ИЯ и ПЯ, обусловленных культурными различиями, вызывают состояние когнитивного диссонанса, устранение или смягчение которого выступает главной задачей переводчика. Особый интерес представляют причины и случаи возникновения когнитивного диссонанса при осуществлении устного перевода на примерах публичных выступлений в ООН.

Тот факт, что сам же Вашингтон науськивал лидеров оппозиции с данного голосования сняться, естественно, не афишируется. – *The fact that Washington, D.C., itself had encouraged opposition leaders to withdraw from that election is, of course, not mentioned.* Постоянный представитель России при ООН Василий Небензя – красноречивый оратор, который в своей речи зачастую употребляет эмоционально окрашенную лексику. В данном случае он использовал глагол *науськивать* в значении ‘подстрекать’, а переводчиком был выбран более нейтральный глагол *encourage*. Зачастую переводчики используют тактику смягчения для предотвращения возникновения международных конфликтов.

Japan is deliberately throwing a wet blanket on the situation. – *Япония все время пытается эту ситуацию представить в другом свете.* Характерной чертой публичных выступлений является использование идиом. Например,